

MEYER-NIGG, Rolf; SCHÜRCH, Christine; WERTHMÜLLER, Heinrich: *Zur direkten und indirekten Rede. «Ich sage Dir etwas direkt oder leite weiter, was gesagt wurde»*. SI TZT-Verlag, Meilen, 1996. 72 pp.

Desde la actual perspectiva de la enseñanza de una lengua extranjera se viene haciendo cada vez más patente la necesidad de incentivar y favorecer las interrelaciones entre estudios especializados y la práctica docente. Estrechar los lazos entre unos y otros puede, sin duda, favorecer tanto a estudiosos de la lengua como a aquellos que tienen la responsabilidad de enseñarla. Sin embargo, por más que unos autores reconozcan la necesidad de interacción sigue habiendo otros autores reacios a estrechar vínculos entre las aportaciones reales de la teoría lingüística y la pedagogía.

Creemos que el libro objeto de esta reseña puede contribuir, desde su concepción eminentemente práctica, a abrir el camino a una perspectiva interdisciplinar donde aspectos puramente teóricos y prácticos se den la mano, no sin, como es lógico, la aportación personal del docente.

El tema central del libro es el estilo directo e indirecto y aparece cimentado científicamente sobre el axioma:

Kommunikation bedeutet: mit Worten oder anderen Zeichen aufeinander reagieren und einander beeinflussen. Damit ist Spracherziehung auch immer eine Erziehung dazu, wie man mit anderen Menschen umgeht. (F. Schulz von Thun)

insertándose dentro de una visión comunicativa que entronca por la idiosincrasia de sus ejercicios y fines comunicativos con la teoría de los actos del habla.

Los autores, didactas especializados, conocedores de otras dimensiones como la psicopedagogía y la sociología y expertos por una parte, en la enseñanza de la lengua en niveles escolares y, por otra, en la educación de adultos, dedican el libro, en un principio, a la adquisición del alemán como lengua materna, donde las estrategias

de enseñanza / aprendizaje cobran especial relevancia. El libro surge como un ideario de ejercicios para el docente agobiado por sus tareas cotidianas en el aula y sobrecargado de horas lectivas y de trabajo en casa. Asimismo aspira a ser un punto de partida para el fomento de la interacción y creatividad comunicativas, las relaciones interpersonales y la competencia sociocultural de los discentes. En otras palabras «educar» a través de la lengua, como bien apunta Werthmüller en el prólogo,

Das vorliegende Buch handelt von der direkten und indirekten Rede und dem Umgang damit. Dem grammatikalisch korrekten selbstverständlich, aber von noch viel mehr: Sprache, sprechen, Sprachfindung hat eben zuallererst das Ziel, Verständigung zwischen Menschen zu erwirken.

es decir, con especial atención a la lengua como medio de comunicación donde todo discurso presupone una intelección, expresión y a su vez una corrección idiomática. Con este fin se ofrece una variadísima recopilación de ejercicios que se articula en 6 focos de interés lingüístico-didáctico siempre vertebrados por el estilo directo e indirecto. Baste echar un vistazo a las distintas secciones:

1. *Einstiege in die direkte und indirekte Rede und zum Aufwärmen der Gruppe* (E)
2. *Gruppenbildungen in Verbindung mit direkter und indirekter Rede* (G)
3. *Situationen für Rollenspiele zur direkten und indirekten Rede* (S)
4. *Realisationen zur Vertiefung und praktischen Anwendung der direkten und indirekten Rede* (R)
5. *Improvisation zum kreativen Umgang mit direkter und indirekter Rede* (I)
6. *Ausstiege zum sinnvollen Beenden von Lektionen* (A)

El propio desarrollo de los ejercicios persigue fines comunicativos que van mucho más allá de la simple descripción de un hecho o un estado de cosas. En ellos dos o más participantes coordinan intencionadamente sus enunciados según actos muy distintos:

- | | |
|------|------------------------------|
| E 4 | begrüßen - vermitteln |
| E 15 | weetersagen - verbreiten |
| G7 | empfangen - verbreiten |
| S 4 | weitergeben - mitteilen |
| R6 | einschätzen - aussagen |
| R 23 | aussprechen - interpretieren |
| A 4 | verabschieden - wahrnehmen |

Esto aplicado a la enseñanza del alemán como LE supondría por parte del docente controlar una serie de modos de combinar unidades de información (orden de palabras, máximas de conversación, etc.) o contrastes semánticos de unidades léxicas en función de las contribuciones informativas.

Pensamos que por las características anteriormente descritas y por la especial complejidad que entraña el estilo indirecto no sólo para el propio hablante nativo sino también para el extranjero, el libro puede encontrar, perfectamente, un hueco dentro del ámbito del alemán como LE; por dos razones fundamentalmente, para elevar la competencia discursiva y comunicativa de los discentes y, sobre todo, para ejercitarse en el dominio oral de la forma más práctica. Eso sí, siempre y cuando se conjuguen los aspectos teóricos y prácticos a los que hacíamos mención más arriba. El aprovechamiento puede ser total si se realiza una aproximación sistemática y científica al funcionamiento de la lengua, ya que el libro carece de la riqueza teórica de otros trabajos pero merece un lugar destacado por el ingenio y la creatividad de sus ejercicios nada convencionales. Por último, conviene destacar que la claridad discursiva tanto en la definición como ilustración de los ejercicios es una constante en todo el libro. Sin duda sorprenderá a todos.

Carmen Gierden Vega